

УДК 81-115

Дмитриева Е.И.

Московский гуманитарный педагогический институт

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕДАЧИ КОМПАРАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

E. Dmitrieva

Moscow Humanitarian Teacher Training Institute

THE MODEL OF RENDERING COMPARATIVE MEANING IN TRANSLATION

Аннотация. Предметом статьи является описание использования метода лингвистического моделирования при передаче значения грамматической категории компаративности при переводе. Актуальность работы определяется описанием возможного способа систематизации знаний об особенностях средств выражения компаративности и закономерностях передачи компаративного значения при переводе. Представлены цель, задачи, этапы и критерии проверки эффективности модели. Описываются особенности передачи компаративного значения в контексте теории уровней языковой иерархии и теории переводческих трансформаций. Материалом исследования являются примеры перевода англоязычного романа на русский и немецкий языки.

Ключевые слова: компаративность, перевод, модель, уровни языковой иерархии, трансформации, английский язык, русский язык, немецкий язык.

Abstract. The article explores the method of linguistic modeling for transferring comparative meaning in translation. It describes a possible approach to systematization of data on peculiarities of grammatical category of comparison and trends of its rendering. The article presents the aim, objectives, as well as stages and criteria of the model. It reveals particularities of translation at different levels of linguistic hierarchy and the transformations applied. The article is based on the linguistic data from novels in English and their translations into Russian and German.

Key words: comparison, translation, model, levels of linguistic hierarchy, transformations, English, Russian, German.

Категория компаративности представляет собой универсальную грамматическую категорию, отражающую некоторые аспекты языковой картины мира разных народов, так как сравнение является одним из основных способов познания мира [2]. Данное свойство определяет черты сходства и различия в способах выражения компаративности в языках. Различия форм выражения исследуемой категории на морфологическом (степени сравнения имен прилагательных и наречий) и синтаксическом (компаративные конструкции) уровнях могут быть причиной возникновения переводческих трудностей.

Данный факт определяет актуальность нашей работы как способа систематизации знаний об особенностях средств выражения компаративности и закономерностях передачи компаративного значения при переводе.

Предметом исследования статьи является методика передачи значения компаративности при переводе. Под переводом, вслед за А.В. Федоровым, мы понимаем, с одной стороны, вторичный текст, способный служить полноценной заменой оригинала на другом языке, и, с другой стороны, процесс создания подобного текста [6, с. 42]. В целях всестороннего и системного описания данного процесса в аспекте передачи значения категории компаративности мы предлагаем использование следующей модели, основанной на теориях уровней языковой иерархии и теории переводческих трансформаций. Приведенная ниже модель носит дескриптивный характер и основана на анализе фундаментальных положений теории пере-

вода и сопоставлении примеров текстов оригинала и их переводов. Материалом исследования послужили романы Дэна Брауна (Dan Brown) “Angels and Demons” и “The Lost Symbol” и их переводы на русский и немецкий языки, выполненные М. Десятовой, Е. Романовой, Г. Косовым и Аксель Мерц (Axel Merz). Общий объем выборки примеров составляет 5355 примеров.

Предлагаемая модель имеет следующий вид:

Цель: адекватная передача значения компаративности.
Задачи: 1) сохранение смысла оригинала при переводе; 2) соблюдение норм языка перевода.
I. Определение релевантности компаративного значения для перевода.
II. Определение уровня языковой иерархии, на котором перевод будет максимально адекватным (в соответствии с требованиями контекста).
III. Выполнение необходимых переводческих трансформаций.
Критерии: 1) эквивалентность текста перевода тексту оригинала; 2) соблюдение норм языка перевода.

Целью передачи значения категории компаративности в переводе является адекватная передача сравнительного значения.

Задачи передачи значения категории компаративности в переводе включают в себя сохранение смыслового содержания оригинала, т. е. создание эквивалентного текста, и соблюдение норм языка перевода.

На первом этапе выполняется определение релевантности значения компаративности для перевода, исключаются из рассмотрения случаи формальной компаративности: *He went as far as that*.

На втором этапе определяется уровень языковой иерархии, на котором предпочтительно выполнение перевода в данном случае в соответствии с требованиями контекста.

Под уровнем языковой иерархии мы понимаем «одну из подсистем языка, рассматриваемых в порядке их иерархии» [5, с. 501],

исходя из системного подхода к анализу языковых явлений.

Разработка теории осуществления перевода на различных уровнях языковой иерархии выполнена Л.С. Бархударовым. По мнению автора, возможно осуществление перевода на любом из уровней языковой иерархии [1].

При переводе на уровне фонем (графем) фонемы (графемы) исходного текста при переводе замещаются наиболее близкими к ним фонемами языка перевода (графемами, обозначающими подобные фонемы). При переводе на уровне морфем подбираются переводческие соответствия для всех морфем, составляющих слово в тексте оригинала. Перевод на уровне слов предполагает подбор соответствий лексемам исходного текста без установления пофонемных и поморфемных соответствий. В случаях, когда перевод осуществляется на уровне словосочетаний, единицей перевода могут быть свободные и устойчивые словосочетания. При переводе на уровне предложений установление переводческих соответствий между отдельными словосочетаниями исходного и переводного текстов является невозможным. Также перевод может осуществляться на уровне текста: в этом случае отдельные предложения оригинального и переводного текстов не являются взаимозаменимыми.

Задача передачи при переводе значения грамматической категории определяет ряд ограничений перечисленной выше классификации. Перевод на уровне фонем (в письменной речи – на уровне графем) используется, в большинстве случаев, при переводе имен собственных и реалий и, следовательно, не может быть применен при передаче значения категории компаративности. Перевод на уровне текста используется при переводе поэтических произведений и, следовательно, также не является объектом настоящего исследования. Таким образом, говоря о передаче категории компаративности при переводе, следует говорить о переводе на 4 языковых уровнях: уровне морфем, уровне слов, уровне словосочетаний и уровне предложений.

Далее будут рассмотрены особенности перевода с английского языка на русский и немецкий языки.

Перевод на уровне морфем возможен при переводе ряда синтетических форм сравнительной степени. В таком случае корневая морфема переводится эквивалентной корневой морфемой, а формообразующий суффикс – эквивалентным формообразующим суффиксом.

О переводе на уровне слов можно говорить тогда, когда аналитическая сравнительная степень имени прилагательного в английском языке переводится на русский язык также с помощью аналитического компаратива. В связи с отсутствием в немецком языке аналитических форм выражения сравнения данный способ перевода на немецкий язык невозможен.

Перевод на уровне словосочетаний используется при переводе сравнительных оборотов и устойчивых словосочетаний. При этом передается не значение отдельных элементов словосочетания, а значение всего словосочетания.

При переводе на уровне предложений происходит ряд лексико-грамматических трансформаций, таких, как генерализация, конкретизация, логическое развитие, антонимический перевод, замены частей речи и т. д. В связи с этим выражение категории компаративности в тексте подвергается существенным изменениям.

Переводы романов Д. Брауна “Angels and Demons” и “The Lost Symbol” на русский язык, выполненных М. Десятовой, Е. Романовой и Г. Косовым соответственно, явились языковым материалом, иллюстрирующим частотность использования перевода на разных уровнях языковой иерархии.

Анализ языкового материала показал, что при переводе 1785 рассматриваемых предложений:

- перевод на уровне морфем используется в 14,4% случаев:

CERN is far greater than a global connection of computers.

ЦЕРН – это куда больше, нежели какая-то глобальная компьютерная сеть;

- на уровне слов – в 18,5% случаев:

The most dangerous enemy is that which no one fears.

Согласитесь, самый опасный противник тот, кого все перестали опасаться;

- на уровне словосочетаний – в 4,9% случаев:

The killer's eyes glistened, black like oil.

Темные, как мазут, глаза убийцы сверкнули;

- на уровне предложений – в 62,2% случаев:

Minutes later, Langdon was seated inside the empty cabin.

Через несколько минут Лэнгдон уже сидел в пустом салоне.

При анализе использования перевода на разных уровнях языковой иерархии при переводе на немецкий язык материалом исследования являлись переводы романов Д. Брауна “Angels and Demons” и “The Lost Symbol” на немецкий язык, выполненные Акселем Мерцем (Axel Merz).

В ходе исследования были получены следующие результаты:

- перевод на уровне морфем используется в 50,9% случаев:

Minutes later, Langdon was seated inside the empty cabin.

Minuten später saß Langdon in einer leeren Kabine;

- перевод на уровне слов не используется в связи с отсутствием в немецком языке аналитических форм выражения компаративности;

- на уровне словосочетаний – в 6,1% случаев:

The killer's eyes glistened, black like oil.

Die Augen des Killers glitzerten schwarz wie Öl;

- на уровне предложений – в 43% случаев:

As he drew closer to his enemy, the Hassassin wondered if what awaited him inside would be as easy as Janus had promised.

Je näher der Hashishin seinen Feinden kam, desto mehr dachte er über die Frage nach, ob das, was ihn erwartete, genauso leicht werden würde, wie Janus es versprochen hatte.

Приведенные выше данные иллюстрируют, что при переводе с английского языка на немецкий наблюдается значительно большее число случаев перевода на уровне морфем и значительно меньшее число случаев перевода на уровне предложений, чем при переводе на русский язык. Данное явление объясняется большей степенью родства английского и немецкого языков, чем английского и русского языков.

На третьем этапе реализации переводческой модели определяются и выполняются необходимые лексические (дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование, антонимический перевод) и грамматические (перестановки, замены, опущения, добавления) трансформации.

Под переводческой трансформацией традиционно понимается изменение формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи [3, с. 230]. Применение трансформаций является необходимым в тех случаях, когда перевод выполняется на высоком уровне языковой иерархии. В связи с тем, что передача категории компаративности часто осуществляется на высоком уровне языковой иерархии, целесообразно рассмотреть основных лексических и грамматических переводческих трансформаций при передаче компаративного значения.

В книге «Теория перевода и переводческая практика» Я.И. Рецкер выделяет основные лексические трансформации: *дифференциацию, конкретизацию, генерализацию* – основанные на формально-логической категории подчинения; *смысловое развитие* – основанное на формально-логической категории переименования; *антонимический перевод* – основанный на формально-логической категории контрадикторности; *целостное преобразование и компенсацию* – основанные на формально-логической категории внеположенности [4].

В ходе анализа переводов нами был обнаружен ряд закономерностей использования

лексических трансформаций для передачи значения категории компаративности.

Лексические трансформации используются в том случае, если перевод выполняется на уровне более высоком, чем перевод на уровне слов (т. е. на уровне словосочетаний и предложений). Всего лексические трансформации использованы в 20,1% случаев анализируемого языкового материала (т. е. при переводе 301 предложения). При этом в переводе используются следующие трансформации:

– конкретизация (2,28% от общего числа лексических трансформаций):

You'd look much sharper in a tie!

В галстуке вы бы выглядели более стильно;

– генерализация (3,1% случаев):

He thought a minute or two longer.

Некоторое время он колебался;

– смысловое развитие (24% случаев):

The man leaned closer. He brushed the child's cheek affectionately.

Отец нагнулся и с любовью погладил сына по щеке;

– антонимический перевод (16,3% случаев):

Catherine said no more.

Кэтрин замолчала;

– целостное преобразование (54,32%):

"Take the oath," the Worshipful Master said, his voice soft like falling snow.

– Принеси обязательство, – негромко сказал Досточтимый Мастер.

При анализе переводов на немецкий язык выявлено использование лексических трансформаций для перевода 235 предложений (15,6% от общего числа анализируемых предложений). Некоторое снижение доли лексических трансформаций объясняется большей долей случаев осуществления перевода на уровне морфем (по сравнению с русским языком). Используются следующие трансформации:

– конкретизация (2,4% от общего числа лексических трансформаций):

It took Langdon and Kohler three more minutes to reach their destination.

Es dauerte weitere drei Minuten, bis Kohler

- und Langdon ihr Ziel erreicht hatten;*
- генерализация (2,9% случаев):
*One of your upper-level employees?
Einer Ihrer leitenden Angestellten?;*
- смысловое развитие (26% случаев):
*“Geneva,” Langdon repeated, feeling a little better.
“Geneva also”, sagte Langdon und entspannte sich ein wenig;*
- антонимический перевод (15,8% случаев):
*It can't be more than a yard in diameter.
Er kann höchstens einen Meter Durchmesser haben;*
- целостное преобразование (52,9%):
*Today he was fighting their battle, he was fighting the same enemy they had fought for ages, as far back as the eleventh century...
Heute kämpfte er ihre Schlacht, kämpfte gegen den gleichen Feind, den sie seit Menschengedenken bekämpft hatten, seit dem elften christlichen Jahrhundert...*

Теория грамматических трансформаций подробно представлена в работах Л.С. Бархударова. Основываясь на избираемой переводчиком стратегии, автор выделяет следующие трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления [1]. Анализ языкового материала показал, что для передачи значения грамматической категории перестановки не используются.

При переводе на русский язык грамматические трансформации осуществлялись в 40,2% анализируемого языкового материала, или при переводе 602 предложений.

Опущения использовались в 24,3% всех случаев использования грамматических трансформаций:

*You left me a message earlier.
Вы оставили мне сообщение.*

Добавления использовались в 2,2% случаев:

Seconds later, Langdon was speeding away on a private access road.

Несколько секунд спустя машина выехала с территории аэропорта по частной трассе.

Для передачи значения категории компаративности используются замены двух видов: замены частей речи (например, замена имени

прилагательного глаголом, наречия – именем прилагательным и т. д.) и замены форм слова (в частности, замены степеней сравнения имен прилагательных и наречий).

Замены частей речи используются 56,1% случаев:

It was a proven fact that human intuition was a more accurate detector of danger than all the electronic gear in the world.

Ученые доказали, что интуиция помогает установить угрозу куда лучше любого прибора.

В 17,4% случаев используются замены степеней сравнения:

The entry had been easier than anticipated.

Попасть в Капитолий оказалось на удивление просто.

При переводе на немецкий язык метод грамматических трансформаций используется в 35,4% рассматриваемого языкового материала (для перевода 525 предложений), из них:

– опущения используются в 25% случаев:

He never suspected that later that night, in a country hundreds of miles away, the information would save his life.

Er hätte niemals für möglich gehalten, dass diese Information ihm noch in der gleichen Nacht das Leben retten würde, in einem viele Hundert Kilometer entfernten Land;

– добавления – 1,9 % случаев:

Atoms look like planets compared to what we deal with.

Atome sind so groß wie Planeten im Vergleich zu dem, womit wir uns befassen;

– замены частей речи – 57,3% случаев:

As a scientist I have come to learn that information is only as valuable as its source.

Als Wissenschaftler habe ich die Erfahrung gemacht, dass Informationen lediglich so viel wert sind wie ihre Quelle;

– замены степеней сравнения – 15,8% случаев:

It was a word Langdon knew well. Very well.

Es war ein Wort, das Langdon bestens kannte.

Приведенные данные показывают, что общее число использования грамматических трансформаций при переводе на немецкий

язык несколько меньше, чем при переводе на русский язык. Это можно объяснить большей типологической близостью английского и немецкого языков. В то же время не было обнаружено существенных различий в соотношении использования грамматических трансформаций в русском и немецком переводах.

По завершении выполнения третьего этапа реализации модели возможно выполнение проверки перевода в соответствии с критериями. Критерии проверки корректности модели определяются задачами и включают в себя эквивалентность текста перевода тексту оригинала и соблюдение норм языка перевода.

Как показал приведенный выше анализ, модель передачи значения грамматической категории при переводе является возможным и целесообразным способом анализа процесса выполнения перевода.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
4. Жаркова У.А. Синтаксис сравнения. Логико-лингвистический подход: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2004. – 20 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.